

Porównanie tłumaczeń Psalmów 17:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Od śmiertelnych* Twoja ręka, JAHWE. Od śmiertelnych – od okresu, gdy mają udział w tym życiu.** A Twój skarb?*** Napęlniasz ich brzuch, Nasycą się synowie I swój nadmiar odłożą swoim dzieciom! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ochroń swoją ręką od morderców, JAHWE, Od morderców, których udziałem jest tylko to życie. A ci, którzy są Twoim skarbem? — Ty ich głód zaspokoisz, Nasycą się też ich synowie, A nadmiar przekażą swoim dzieciom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A swoją ręką, JAHWE, od ludzi, od ludzi tego świata, których udziałem jest to życie, a których brzuchy napęlniasz swymi skarbami, tak że nasyceni są <i>nawet</i> ich synowie, a resztę zostawiają ich dzieciom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wyrwij mię od ludzi ręką twoją, o Panie! od ludzi tego świata, których dział jest w tym żywocie, a których brzuch z szpiżarni twojej napęlniasz, skąd nasyceni bywają, i synowie ich, a zostawiają ostatki swoje dzieciom swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	od nieprzyjaciół ręki twojej. JAHWE, odłącz je od trochy ludzi z ziemie za żywota ich, z skrytych rzeczy twoich napęlnion jest brzuch ich. Nasyceni są synmi i ostatki swoje zostawili małym dzieciom swoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a Twoją ręką, Panie - od ludzi: od ludzi, którym obecne życie przypada w udziale i których brzuch napęlniasz Twymi dostatkami; których synowie jedzą do syta, a resztę zostawiają swoim małym dzieciom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ręka zaś twoja od ludzi, Panie, Od ludzi tego świata, których udziałem jest tylko to życie, A skarbów twoich jest pełen brzuch ich, Nasyceni są synowie ich, A nadmiar swój zostawiają dzieciom swoim!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	ocal od ludzi ręką swoją, JAHWE, od ludzi tego świata, których udziałem tylko to życie, których brzuchy napęlniasz swoimi dobrami, nasycasz ich synów, a reszta pozostaje ich małym dzieciom.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i swoją ręką, JAHWE, od śmiertelników, od tych, którzy mają wszystko w tym życiu. Napęlnili swe brzuchy, nasycili swych synów i pozostało jeszcze dla ich wnuków.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	a ramię Twe, o Jahwe - od ludzi, od ludzi tego świata, których udziałem jest [obecne] życie, a których brzuchy napęlniasz Twymi dostatkami. Nasycą się [nimi] ich

¹⁾ Od śmiertelnych, hbr: מִמֵּיתִים (mimtim), lub: (1) Niech zabije ich, מִמֵּיתָם (memitam): Niech zabije ich Twoja ręka, JHWH, / Niech pozbawi ich świata, / działu w tym życiu; (2) Od tych, którzy zadają śmierć, מִמִּיתִים (mimmitim) <x>120 17:26</x>; <x>220 33:22</x>; <x>300 26:1</x>, 5: Od morderców Twoja ręka, JHWH, / Od morderców w tym czasie, gdy mają udział w tym życiu (Od morderców tego czasu, ich dział jest w tym życiu); Od tych plag z Twojej ręki 11QPs c; Od wrogów Twojej ręki G.

²⁾ ich życiu 11QPs c; wyznacz im ich dział w ich życiu G.

³⁾ Lub: A ci, którzy są Twoim skarbem? Być może chodzi o ludzi wiernych Bogu, których Bóg traktuje jak swój skarb. Inni: Ich dział jest w tym życiu, / Twoimi skarbami napęlniasz ich brzuch. Wówczas w. 15 powinien się zacząć od ale. Ponadto przy takim odczycie Bóg byłby tym, który napęlnia brzuch bezbożnych swoimi skarbami.

			synowie, a to, co będzie zbywało, dzieciom swym pozostawia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I Господь заgrimів з неба, і Всевишній видав свій голос.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od tłumów, które są w Twojej ręce, od tłumów tej ziemi. Ich udział jest w tym życiu, Twoimi darami napełniasz ich żywot; nasycają się nimi synowie, a nadmiar zostawiają swym dzieciom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	od ludzi, JAHWE, swoją ręką, od ludzi tego systemu rzeczy, których dział jest w tym życiu i których brzuch napełniasz swym ukrytym skarbem, którzy mają pod dostatkiem synów i którzy dla swych dzieci odkładają to, co im samym zostaje.